

Antoine et Cléopâtre

DU MÊME AUTEUR

Chez le même éditeur

By Heart

Coll. « Jeunesse », 2015

Bovary

Coll. « Bleue », 2015

Tristesse et joie dans la vie des girafes

Coll. « Bleue », 2016

TIAGO RODRIGUES

Antoine et Cléopâtre

Traduit du portugais par

THOMAS RESENDES

LES SOLITAIRES INTEMPESTIFS

Cette pièce a été créée au Centro Cultural de Belém, à Lisbonne, en coproduction avec le Centro Cultural Vila Flôr, le 4 décembre 2014, dans une mise en scène de l'auteur.

Avec Sofia Dias et Vítor Roriz.

Création lumière : Nuno Meira

Scénographie : Ângela Rocha

Costumes : Magda Bizarro et Ângela Rocha

Direction de production : Magda Bizarro

Production exécutive : Rita Mendes

Production : Teatro Nacional D. Maria II d'après une création originale de la compagnie Mundo Perfeito.

Coproduction : Centro Cultural de Belém, Centro Cultural Vila Flôr et Temps d'images.

Résidence artistique : Teatro do Campo Alegre, Teatro Nacional de São João et Alkantara Festival.

Soutien : Museu de Marinha.

Titre original :

António e Cleópatra

© Tiago Rodrigues, 2014

Ce texte a été traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez,
centre international de la traduction théâtrale

© 2016, LES SOLITAIRES INTEMPESTIFS, ÉDITIONS

1, rue Gay-Lussac – 25000 BESANÇON

Tél. : 33 [0]3 81 81 00 22 – Fax : 33 [0]3 81 83 32 15

www.solitairesintempestifs.com

ISBN 978-2-84681-453-9

Note du traducteur

Certains passages sont inspirés d'Antoine et Cléopâtre de William Shakespeare et des Vies parallèles de Plutarque.

Note de l'auteur

À l'origine, cette pièce a été écrite pour deux acteurs. Pendant toute la première partie du texte, les noms des personnages qui parlent ne sont pas indiqués, l'acteur étant censé dire le texte qui se réfère à Cléopâtre et l'actrice celui qui se réfère à Antoine. À partir du sixième chant apparaissent les initiales « S » et « V » pour indiquer lequel des personnages parle. Il s'agit des initiales de Sofia (Dias) et Vítor (Roriz), les acteurs qui ont joué cette pièce pour la première fois en 2014. Dès l'apparition de ces initiales, une transformation a lieu. Ces acteurs qui nous parlent commencent à accepter le fait qu'ils pourraient eux-mêmes revêtir les identités d'Antoine (V) et de Cléopâtre (S).

La fin du huitième chant de cette pièce est construite autour d'une succession de mots qui se rejoignent phonétiquement et qui évoquent la fameuse scène de la tragédie de Shakespeare dans laquelle Antoine est hissé jusqu'au sommet de la tour par Cléopâtre. Ce jeu sur les mots, que nous appelons « transformation phonétique », est une forme que Sofia Dias et Vítor Roriz avaient déjà intégrée à bon nombre de leurs travaux de chorégraphes. Ce fragment de texte a été fixé après de longues heures d'improvisation dans la salle de répétition et représente probablement le plus grand moment de coécriture avec les interprètes. Pour conclure, dans cette version française de

la pièce, ce fragment n'a pas été traduit du portugais mais directement réécrit en français, choix indispensable pour conserver sa nature mélodique.

PREMIER CHANT

Antoine

Cléopâtre

Antoine et Cléopâtre

Cléopâtre et Antoine

Antoine

Cléopâtre

Antoine est debout

Cléopâtre est debout, à côté d'Antoine

Antoine écarte légèrement les jambes

Cléopâtre croise les doigts devant son corps

Antoine regarde à droite

Antoine serre le poing

Cléopâtre lève son épaule gauche en regardant à gauche

Antoine voit un arbre, au loin

Antoine voit plusieurs arbres, au loin. Des arbres fruitiers et d'autres non

Antoine sent le vent sur son visage

Cléopâtre voit une table. Sur la table une coupe de fruits. À côté de la coupe de fruits un pichet de vin

Antoine regarde le vin

Antoine humecte ses lèvres

Antoine sent l'odeur des fruits
Antoine inspire
Cléopâtre inspire
Cléopâtre mord sa lèvre inférieure
Cléopâtre voit un insecte passer devant elle
Antoine voit l'insecte
Cléopâtre suit l'insecte des yeux
Antoine regarde vers le ciel
Cléopâtre regarde vers le ciel
Antoine cache le soleil avec sa main
Cléopâtre n'est pas dérangée par le soleil
Antoine voit un oiseau
Cléopâtre voit les nuages
Antoine lit le futur dans le vol de l'oiseau
Cléopâtre lit le futur dans la forme des nuages
Antoine respire profondément
Cléopâtre respire profondément
Antoine inspire
Cléopâtre inspire
Antoine expire
Cléopâtre expire
Antoine ferme les yeux
Cléopâtre ferme les yeux
Antoine voit le futur
Cléopâtre voit le futur
Antoine voit une épée
Antoine voit son épée
Antoine voit son épée plantée dans un ventre
Antoine voit son épée plantée dans son ventre
Antoine voit son épée qui transperce son corps
Antoine voit du sang couler
Antoine voit du sang couler sur le sol

Antoine voit du sang couler de son ventre sur le sol
Antoine voit combien ce sang est rouge
Antoine se voit tomber à genoux
Antoine voit ses genoux toucher le sable chaud
Antoine voit ses genoux toucher le sable chaud
trempé de sang
Antoine voit une corde
Antoine voit une corde tomber devant lui
Antoine voit d'où vient la corde
Antoine voit la corde le long d'une tour
Antoine voit une silhouette
Antoine voit une silhouette en haut de la tour
Antoine voit une silhouette tenir la corde
Antoine voit le bout de la corde
Antoine voit le bout de la corde sur le sable
Antoine voit le bout de la corde sur le sable trempé
de sang
Antoine voit ses mains
Antoine voit ses mains trempées de sang
Antoine voit ses mains trempées de sang saisir la
corde
Antoine voit ses mains trempées de sang enrrouler la
corde autour de son corps
Antoine voit ses mains trempées de sang faire un
nœud près de son nombril
Antoine voit le nœud
Antoine voit le nœud de la sangle
Antoine voit que le nœud est bien fait
Antoine voit que le nœud est bien fait comme le
nœud d'un marin
Antoine voit que le nœud est trempé de sang
Antoine voit la corde

Antoine voit la corde se tendre
Antoine voit la corde se faire soulever
Antoine voit son corps se faire soulever
Antoine voit son corps se faire soulever vers le haut
de la tour
Antoine voit son corps suspendu en l'air
Antoine voit son corps suspendu en l'air et voit l'épée
qui le transperce
Antoine voit le sang qui coule
Antoine voit le sang qui coule de son corps suspendu
en l'air
Antoine voit les gouttes de sang tomber sur le sable
Antoine voit les gouttes de sang mettre de plus en
plus de temps à tomber sur le sable
Antoine voit le haut de la tour
Antoine voit son corps atteindre le haut de la tour
Antoine voit un bras
Antoine voit une main
Antoine voit un bracelet autour d'un poignet
Antoine voit un bracelet en forme de serpent autour
d'un poignet
Antoine voit son corps être agrippé
Antoine voit son corps être enlacé
Antoine voit son corps être allongé
Antoine voit son corps allongé transpercé par son
épée
Cléopâtre voit Antoine fermer les yeux
Antoine ouvre les yeux
Cléopâtre ouvre les yeux
Antoine respire profondément
Cléopâtre respire profondément
Antoine inspire

Cléopâtre inspire
Antoine expire
Cléopâtre expire
Antoine regarde Cléopâtre
Cléopâtre regarde Antoine
Antoine n'est pas certain qu'ils aient vu le même
futur
Cléopâtre sait qu'ils ont vu le même futur trempé
de sang
Antoine pense que prédire le futur n'a aucun sens
Cléopâtre pense qu'il vaut mieux vivre le présent
Antoine inspire
Cléopâtre inspire
Antoine expire
Cléopâtre expire
Antoine pense que le futur est moins urgent que le
présent
Cléopâtre pense que le futur peut être changé
Antoine sourit
Cléopâtre sourit encore plus
Antoine sait qu'ils doivent entrer dans le présent
Cléopâtre se tourne vers le présent
Antoine inspire
Cléopâtre inspire
Antoine expire
Cléopâtre expire
Antoine tend la main à Cléopâtre
Cléopâtre prend la main d'Antoine
Antoine fait un premier pas du pied droit
Cléopâtre fait un pas du pied gauche
Antoine entre dans le présent
Cléopâtre entre avec lui

Antoine
Cléopâtre
Antoine
Cléopâtre
Antoine marche
Cléopâtre marche
Antoine marche
Cléopâtre marche
Antoine s'arrête
Cléopâtre marche
Antoine marche
Cléopâtre s'arrête
Antoine respire
Cléopâtre respire
Antoine s'arrête
Cléopâtre respire
Antoine respire
Cléopâtre respire en même temps qu'Antoine
Antoine respire en même temps que Cléopâtre
Cléopâtre est dans le présent
Antoine est là où se trouve Cléopâtre
Cléopâtre joue avec son bracelet
Antoine remarque le bracelet en forme de serpent
Cléopâtre cesse de jouer avec son bracelet
Antoine regarde brièvement les yeux de Cléopâtre
Cléopâtre regarde longuement les dents d'Antoine
Antoine sait que dans le présent il n'y a pas que
Cléopâtre
Cléopâtre sait aussi que le présent est plein d'autres
personnes
Antoine se sait observé mais ne voit personne à part
Cléopâtre

Cléopâtre se sait observée par Antoine et par tous les autres

Antoine ne voit pas Enobarbus

Antoine ne voit pas Philon

Antoine ne voit pas Alexas

Antoine ne voit pas l'eunuque Mardian

Antoine ne voit pas Iras

Antoine ne voit pas Charmian

Cléopâtre voit tout le monde mais ne quitte jamais des yeux Antoine

Antoine dit *Cléopâtre*

Cléopâtre dit *Antoine*

Antoine dit *l'Égypte est ma prison*

Cléopâtre dit *je suis l'Égypte*

Antoine dit *et j'aime ma prison*

Cléopâtre dit *dis-moi combien tu m'aimes*

Antoine dit *rien ne peut le mesurer*

Cléopâtre sourit

Antoine tient une coupe

Cléopâtre sait que leurs paroles sont entendues de tous

Antoine a déjà oublié l'existence des autres dans le présent

Cléopâtre dit à Rome *on t'accuse de trop aimer l'Égypte*

Antoine dit *plus que trop*

Cléopâtre verse du vin dans la coupe d'Antoine

Antoine boit

Cléopâtre voit Antoine boire

Antoine boit la coupe jusqu'à la lie

Cléopâtre dit à Rome *on dit que tu te laisses dominer par moi*

Antoine dit *il n'y a plus rien en moi qui puisse être dominé*

Cléopâtre dit *alors tu n'existes plus ?*

Antoine dit *j'existe, mais par toi seule*

Cléopâtre dit *je fixerai une frontière à ton amour pour moi*

Antoine dit *il te faudra un nouveau ciel, une nouvelle terre*

Cléopâtre dit *je ferai de nouvelles cartes qui nous séparent*

Antoine dit *dessine ces frontières avec la forme de ton corps*

Cléopâtre entend des pas

Antoine remarque que Cléopâtre détourne le regard

Cléopâtre regarde l'entrée

Antoine regarde où regarde Cléopâtre

Cléopâtre tourne son corps vers l'entrée

Antoine écoute la respiration de Cléopâtre

Cléopâtre voit un messager

Antoine voit le dos de Cléopâtre

Cléopâtre dit *le monde frappe à la porte*

Antoine dit *ne perdons pas de temps avec le monde*

Cléopâtre dit *écoute-le, c'est peut-être Rome, peut-être la guerre*

Antoine regarde le messager

Cléopâtre s'éloigne

Antoine se met en travers du chemin de Cléopâtre

Cléopâtre sourit

Antoine dit *non, je ne veux plus vivre un instant qui ne soit de plaisir avec toi*

Cléopâtre sourit

Antoine sourit